

ล่ามฉับพลัน

(Simultaneous interpreting)

คือล่ามที่มักใช้ในงานประชุมขนาดใหญ่ มีผู้เข้าร่วมประชุมมากกว่า 100ท่านขึ้นไป ลักษณะการทำงานของล่ามฉับพลันนั้น ทางล่ามจะนั่งอยู่ในบูธเก็บเสียงของล่ามโดยเฉพาะและจะมีชุดหูฟังเพื่อรับฟังในสิ่งที่ผู้บรรยายบนเวทีพูดและทำหน้าที่แปลหรือถ่ายทอดเนื้อความให้แก่ผู้ฟังการประชุมได้รับทราบเนื้อหา สิ่งสำคัญคือผู้บรรยายบนเวทีนั้นจะพูดอยู่ตลอดเวลาโดยไม่มีจังหวะหยุดให้ล่ามฉับพลันได้แปลเช่นเดียวกับล่ามต่อเนื่องแต่อย่างใด

ดังนั้นล่ามจะต้องผ่านการฝึกฝนมาเป็นอย่างดีเท่านั้นจึงจะสามารถปฏิบัติหน้าที่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งตามปกติแล้ว ในทุกการประชุมจะต้องมีล่ามฉับพลัน 2ท่านต่อหนึ่งภาษาเพื่อสลับสับเปลี่ยนการทำหน้าที่ล่ามทุกๆ 30 นาทีตามมาตรฐานสากลในระดับโลก ล่ามฉับพลันมักใช้ใน งานประชุมเชิงวิชาการ งานประชุมในระดับประเทศ ระดับภูมิภาค หรือการประชุมในระดับโลก เป็นต้น



ภาพประกอบจากเว็บไซต์

<http://www.sinophone.org/en/simultaneous-interpretation.html>